Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale sami nie zatrzymujcie się! Ścigajcie swoich wrogów i tnijcie ich tyły! Nie dajcie im wejść do ich miast, gdyż JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w waszą rękę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | sami natomiast nie zatrzymujcie się! Ścigajcie waszych wrogów, aż ich wybijecie! Nie pozwólcie im schronić się w miastach, gdyż JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w wasze ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy zaś nie zatrzymujcie się, ścigajcie waszych wrogów i uderzcie na nich od tyłu. Nie pozwólcie im uciec do swoich miast. JAHWE bowiem, wasz Bóg, oddał ich w wasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy nie stójcie, gońcie nieprzyjacioły wasze, a bijcie ostatek ich, ani im dajcie uchodzić do miast ich; boć je podał Pan, Bóg wasz, w rękę waszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wy nie stójcie, ale gońcie nieprzyjacioły i ostatniego każdego uciekającego sieczcie, a nie dopuszczajcie im wniść do obrony miast ich, które podał JAHWE Bóg w ręce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś nie stójcie bezczynnie, ścigajcie waszych wrogów, zabijajcie schwytanych i nie pozwalajcie im wejść do ich miast, ponieważ Pan, Bóg wasz, wydał ich w wasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś nie zatrzymujcie się! Ścigajcie waszych nieprzyjaciół, wybijcie pozostających z nich w tyle i nie pozwólcie im wejść do swoich miast, gdyż Pan, Bóg wasz, wydał ich w wasze ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wy nie stójcie, ścigajcie waszych nieprzyjaciół i zaatakujcie ich od tyłu. Nie pozwólcie im ujść do swych miast, ponieważ JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w wasze ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy nie zatrzymujcie się! Ścigajcie wrogów i uderzajcie na ich tyły! Nie dopuśćcie do tego, aby schronili się w swoich miastach, ponieważ JAHWE, Bóg wasz, oddał ich w wasze ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jednak nie spoczywajcie, tylko ścigajcie nieprzyjaciół, zamknijcie im odwrót i nie dopuśćcie, by się schronili do swoich miast; Jahwe bowiem, wasz Bóg, oddał ich w wasze ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ви ж не переставайте гнатися за вашими ворогами і захопіть їхній останок і не дайте ввійти до їхніх міст, бо Господь Бог наш передав їх в наші руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wy nie stójcie, ale puśćcie się w pogoń za waszymi wrogami oraz zabijajcie ich luzaków; nie pozwalajcie im uciekać do swoich miast. Przecież WIEKUISTY, wasz Bóg, poddał ich w waszą moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś nie stójcie. Ścigajcie swych nieprzyjaciół i uderzcie na nich od tyłu. Nie pozwólcie, by weszli do swych miast, bo JAHWE, wasz Bóg, wydał ich w wasze ręce”. |